

The launch of EdUHK's first
self-directed Cantonese learning
platform for Putonghua and English
speakers on campus and beyond

Shin Kataoka
LML, EdUHK

**Seminar on Teaching Development Grant
(TDG) Projects (3) (16 May 2017)**

EdUHK Cantonese Self-learning Website



- This is a TDG-funded project.

Project Manager:	Dr. Shin Kataoka
Co-Project Manager:	Dr. Andy Chin

Background



- Cantonese is spoken by 90% of the population in Hong Kong.
- Proficiency in Cantonese is definitely a plus in study, career and social life.
- Despite the increased intake of non-Cantonese students in EdUHK (mainly from Mainland China), Cantonese learning resources are limited.
- Can we create an online platform that is informative, practical, and easy to follow?

Cantonese Learning Difficulties

- ❑ Not many textbooks are available on the market.
- ❑ Cantonese has no official romanization system like Pinyin.
- ❑ Textbooks seldom show learning tips for Putonghua speakers and learners.
- ❑ Cantonese dictionaries do not contain common Chinese terms, such as 大學 or 機場.
- ❑ Native speakers in Hong Kong are not necessarily familiar with the Cantonese sound system.

Objective of Our TDG Project

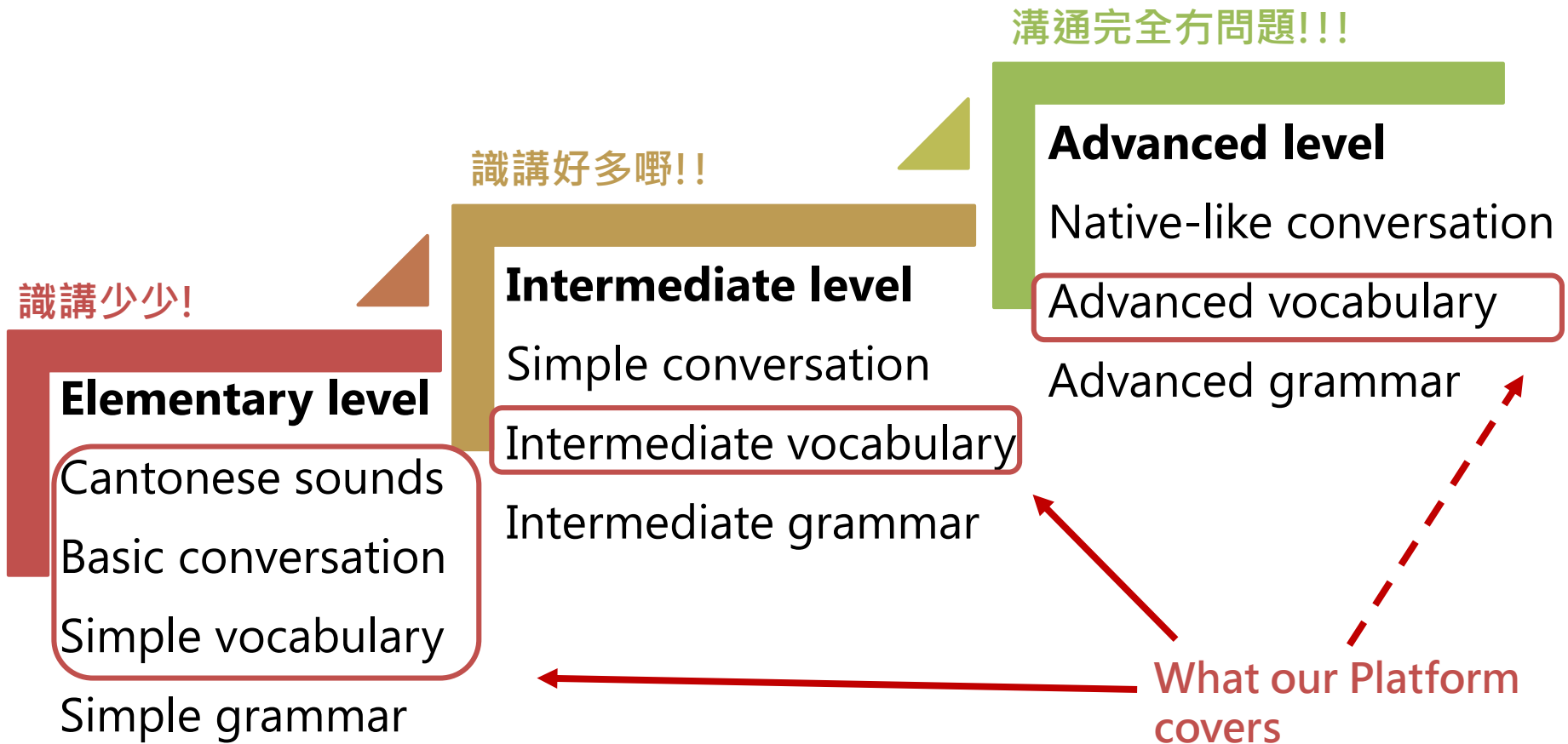
- To create an online Cantonese learning program to help learners to
 - (1) learn the Cantonese sound system
 - (2) read Cantonese words with the help of Jyutping (粵拼 /Cantonese Romanization)
 - (3) familiarize themselves with common phrases used in various situations

Features of this Platform

- Bilingual instruction (Chinese and English).
- Jyutping romanization
- Learning tips for Putonghua speakers and learners
- Short dialogues
- Visualized Cantonese tones
- Dictionary with common vocabulary

An 'All-in-One' learning program!

Learning Process



Potential users of this Platform

- ❑ Mainland students in each program
- ❑ International students (mostly exchange)
- ❑ Undergraduate students taking CLE courses, such as CLE1197 (初級廣州話一), CLE1199 (初級廣州話二) CLE1194, 1198 (Survival Cantonese I), CLE1200 (Survival Cantonese II)
- ❑ Local South Asian students
- ❑ Non-Cantonese speaking staff

Let's check it out!

EdUHK Cantonese Self-learning Online Website

<http://corpus.eduhk.hk/Cantonese>



[Eng](#) | [中文](#)

[主頁](#) [聲母](#) [韻母](#) [聲調](#) [普粵對應](#) [聲調五線譜](#) [對話](#) [辭典](#)

活學活用 廣東話

香港教育大學粵語自學平台

在香港會說廣東話，生活將會更加多姿多采，但是很多以普通話為母語的人士都覺得粵語很難學。本網站是為了讓大家有效率地自學粵語而設計的，大家可以按個別需要來選擇學習內容。

1. 學習粵語語音，請選擇：聲母、韻母、聲調
2. 學習普通話和粵語的字音對應關係，請選擇普粵對應：聲母、韻母、聲調
3. 學習粵語的日常會話，請選擇：初級對話
4. 用五線譜來練習粵語聲調組合，請選擇：聲調五線譜
5. 用普通話或英語檢索香港常用詞彙和粵語發音，請選擇：辭典

Description of Cantonese Sounds and Tones

- Initials (consonants)
- Finals (vowels + ending consonants)
- Tones

- Instruction
 - ▣ Read the description of sounds
 - ▣ Listen to the recordings
 - ▣ Imitate the sounds

Initials / 聲母

主頁 聲母 韻母 聲調 普粵對應 聲調五線譜 對話 辭典

1.0 粵語的二十個聲母

1.1 /b- p- m- f-/

1.2 /d- t- n- l-/

1.3 /z- c- s-/

1.4 /g- k- ng- h-/

1.5 /gw- kw-/

1.6 /w- j-/

1.7 所謂的「零聲母」

別
母：

1.1 粵語的 /b- p- m- f-/

/b- p- m- f-/ 四個粵語聲母的發音和普通話大致相同。

1. 粵語的 /b-/ 和普通話的 [b] 一樣，是清音（卻和英語的濁音 b 不同）
例如：

巴	俾	播	胖
baa1	bei2	bo3	bun6

試聽

▶ 0:00 / 0:06



2. 粵語的 /p-/ 和普通話的 [p] 一樣，也和英語的 p 基本一致。
例如：

趴	排	拼	編
paal	paai4	ping3	pín1

Finals / 韻母

主頁 聲母 韻母 聲調 普粵對應 聲調五線譜 對話 辭典

2.0 粵語的五十八個韻母

2.1 /-aa-/

2.2 /-a-/

2.3 /-e-/

2.4 /-oe-/

2.5 /-eo-/

2.6 /-o-/

2.7 /-i-/

2.8 /-u-/

2.9 /-yu-/

2.10 鼻音韻母 /m/ 與 /ng/

2.1 粵語的 /-aa-/

由 /-aa-/ 組成的粵語韻母一共九個：

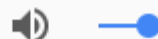
/-aa/	/-aai/	/-aau/	/-aam/	/-aan/
-------	--------	--------	--------	--------

粵語 /-aa-/ 的開口度比普通話的 [a] 要大，不過基本一樣。
例如：

家	街	交
gaal	gaail	gaau1

試聽

▶ 0:00 / 0:04



監	間	耕
gaam1	gaan1	gaang1

我係
元
介紹



Tones / 聲調

主頁 聲母 韻母 聲調 普粵對應 聲調五線譜 對話 辭典

3.0 粵語的六個聲調

3.1 粵語聲調 /1/ 至 /6/

我們接下來會分別
描述粵語 /1/ 至 /6/
等六個聲調。



3.1 粵語聲調 /1/ 至 /6/

1. 粵語的 /1/, 主要從中古漢語的平聲分化而來，部分來自入聲。
（「5」相對「1」而言，表示高調）。音高特點和普通話的第一聲
例如：

詩	他	錶	黑
si1	taa1	biu1	haak1

試聽

▶ 0:00 / 0:05



2. 粵語的 /2/, 主要從中古上聲分化而來。這個聲調由中漸高，國
聲相同。
例如：

Putonghua speakers' learning process

- ❑ No need to learn Chinese characters.
- ❑ No need to learn common vocabulary.
- ❑ They often want to generalize the corresponding rules, which unfortunately don't always work!
- ❑ We can offer more accurate learning tips for them!

	Putonghua Initial	Cantonese Initial
小	xiao	siu
笑	xiao	siu
校	xiao	siu? haau

	Putonghua Final	Cantonese Final
報	ba ^o	ba ^u
煲	ba ^o	ba ^u
包	ba ^o	ba ^u ? baau

	Putonghua Tone	Cantonese Tone
打	3	2
馬	3	2? 5
傻	3	2? 4

➡ Our cross-reference charts give you more information! Let's try.

Putonghua-Cantonese Initial Corresponding Charts / 普粵聲母對照表

[主頁](#) [聲母](#) [韻母](#) [聲調](#) [普粵對應](#) [聲調五線譜](#) [對話](#) [辭典](#)

[Eng](#) | [中文](#)

想知道普通話和粵語聲母的基本對應關係，請按右面的普通話聲母字母。



普通話聲母

b	p	m	f	d	t	n	l
g	k	h	j	q	x	zh	ch
sh	r	z	c	s	(Null Initial) y	(Null Initial) w	(Null Initial) 0

Putonghua "j" = Cantonese "?"

普通話 聲母	粵語 聲母	例字	例子
j	*z	積zik1, 疾zat6, 濟zai3, 寂zik6, 煎zin1, 賤zin6, 將zoeng1, 蕉ziu1, 接zip3	積分zik1 fan1, 疾病zat6 beng6, 將軍zoeng1 gwan1
	*g	機gei1, 擊gik1, 雞gail, 急gap1, 極gik6, 己gei2, 計gai3, 家gaa1, 甲gaap3, 京ging1	機會gei1 wui6, 雞蛋gail daan2, 甲等gaap3 dang2
	*k	級kap1, 給kap1, 揭kit3, 鯨king4, 舅kau5, 拘keoi1, 距keoi5, 決kyut3	揭曉kit3 hui2, 拘留keoi1 lau4, 決定kyut3 ding6
	c	緝cap1, 輯cap1, 職cin5, 質cin5	通緝tung1 cap1, 實踐sat6 cin5,

- Common corresponding sounds in Cantonese are highlighted in yellow.

Putonghua-Cantonese Final Corresponding Charts / 普粵韻母對照表

想知道普通話和粵語韻母的基本對應關係，請按右面的普通話韻母字母。



a	ia	ua	o	<small>(wo)</small> uo	e	ie
<small>(jue, que, xue, yue)</small> üe	i	<small>(zhi, chi, shi)</small> i [ʅ]	<small>(zi, ci, si)</small> i [ɿ]	u	<small>(ju, qu, xu, yu)</small> ü	ai
<small>(wai)</small> uai	ei	<small>(ui, wei)</small> uei	ao	<small>(yao)</small> iao	ou	<small>(iu, you)</small> iou
an	<small>(yan)</small> ian	<small>(wan)</small> uan	<small>(juan, quan, xuan, yuan)</small> üan	en	in	<small>(uen)</small> un

Putonghua-Cantonese Tone Corresponding Charts / 普粵聲調對照表

想知道普通話和粵語聲調的基本對應關係，請按右面的普通話聲調數字。



普通話調類

1

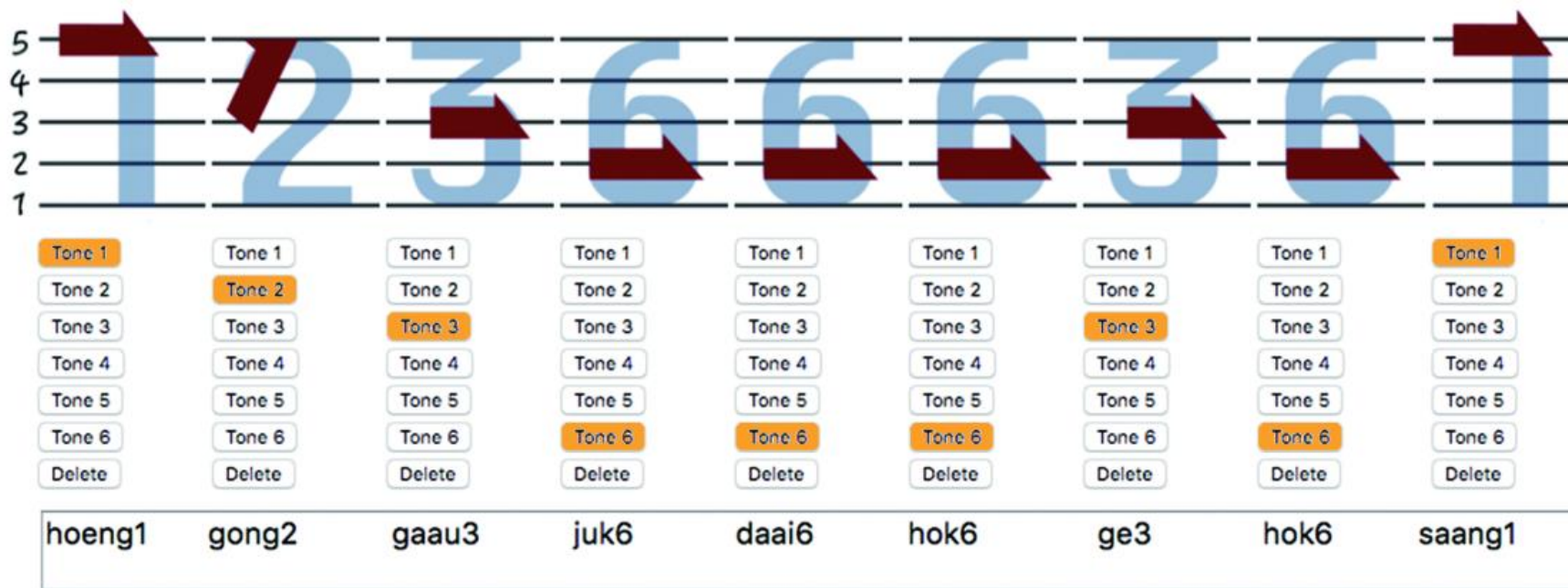
2

3

4

Tone Visualizer / 聲調五線譜

- Our Tone Visualizer will make tones 'visible'.
- You can sing the melody of tones like a song.



香 港 教 育 大 學 嘅 學 生

Short dialogues for speaking and listening practice / 對話

主頁 聲母 韻母 聲調

你們選擇主題之後，
試試邊聽邊說吧。



試聽

▶ 0:00 / 0:04 🔊 🔊 ⬇



阿May

阿傑早晨！

aa3 git6 zou2 san4!

阿杰早啊！

Good morning, A-Kit.



阿傑

早晨，阿May。

zou2 san4, aa3 mei1.

早啊，阿May。

Good morning, A-May.

Situational & functional themes

- | | |
|---------|----------------------|
| □ 數字篇 | Numbers |
| □ 自我介紹篇 | Self-introduction |
| □ 去哪裡篇 | Where are you going? |
| □ 日常招呼篇 | Greetings |
| □ 禮貌用語篇 | Polite expressions |
| □ 電話篇 | Telephone calls |
| □ 餐廳篇 | Eating out |
| □ 問路篇 | Asking ways |
| □ 圖書館篇 | At Library |
| □ 購物篇 | Shopping |
| □ 醫生篇 | At Clinic |

Do you know how easy or difficult the Cantonese numerical system is?

- 1, 2, 3, 4, 5, 6, ...
- Mon, Tue, Wed...
Laibaai (禮拜) + 1, 2, 3...
- Jan, Feb, Mar...
1, 2, 3 + jyut (月)
- 12:00 (12 dim)
12:**10** (12 dim **2**)
12:**40** (12 dim **8**)
12:**30** (12 dim **bun**)
- \$10 (10 man)
\$10.**2** (10 **go** 2)
\$10.**5** (10 go **0 5**)
\$**1.5** (**go** bun)
\$**2** (**loeng** man)

These can be
learned in the short
dialogues!

Dictionary / 辭典

- ❑ Our Dictionary has a search engine function.
- ❑ You can search words like:
 - ▣ Common vocabulary (including loanwords)
 - ▣ Place names (countries, provinces, cities)
 - ▣ Tourist spots in Hong Kong
 - ▣ Railway stations
 - ▣ Names of universities
 - ▣ Names of well-known companies and governmental organizations

How do we use the Dictionary?

辭典

Keywords:

Search with Chinese characters, Pinyin, Jyutping, or English.

Example Keyword: 例如, liru, lai jyu, example

- Just type in keywords using Chinese characters (simplified or traditional), Pinyin, Jyutping or English.
- For instance: 雞蛋, 鸡蛋, jidan, gai daan, egg

The result of 'egg'

Keywords

Search

"egg" 5 records found in total

ID	Putonghua	Cantonese	English
1	dàn 蛋	daan2* 蛋	egg
2	dàntǎ 蛋挞	daan6 • taat1 蛋撻	egg tart
3	jīdàn 鸡蛋	gai1 • daan2* 雞蛋	egg
4	nǎihuángbāo 奶 黄包	naai5 • wong4 • baau1 奶 黃包	egg custard buns
5	qiézi 茄子	ai2 • gwaa1 矮瓜	eggplant

1 Page:1/1

□ Try some other keywords!

Application of the Dictionary (1)

辭典

Keywords:

Search with Chinese characters, Pinyin, Jyutping, or English.

Example Keyword: 例如, liru, lai jyu, example

- ❑ You can generate your own exercise with our Dictionary.
- ❑ Key in the sound features you want to practice and you will get words with such sound features.
- ❑ For instance,
 - ▣ words that contain initials "gw" and "z" → put "gw, z"
 - ▣ words that contain the final "aap" → put "aap"
 - ▣ words that have tone 4 and tone 6 → put "4, 6"

Words with "gw" and "z"

1	diànjì 惦记	gwaa3 • zyu6 掛住	miss, worry about
2	guǎizhàng 拐杖	gwaai2 • zoeng2 拐杖	walking stick
3	Guǎngzhōu 广州	Gwong2 • zau1 廣州	Guangzhou
4	guānzhào 关照	gwaan1 • ziu3 關照	look after
5	guāzǐr 瓜子儿	gwaa1 • zi2 瓜子	melon seeds
6	Guìzhōu 贵州	Gwai3 • zau1 貴州	Guizhou
7	guójí 国籍	gwok3 • zik6 國籍	nationality
8	guójì 国际	gwok3 • zai3 國際	international
9	Guójì jīnróng zhōngxīn 国际金 融中心	Gwok3 • zai3 gam1 • jung4 zung1 • sam1 國 際金融中心,	International Finance Centre (IFC)
10	guójì xuéshēng 国际学生	gwok3 • zai3 hok6 • saang1 國際學生	international student
11	guǒjiàng 果酱	gwo2 • zim1 果占	jam
12	guǒzhī 果汁	gwo2 • zap1 果汁	juice

Application of the Dictionary (2)

- After searching one word, you can copy and paste the result to the Tone Visualizer to see the melody line of the tones.

The image displays a Tone Visualizer interface. At the top, a five-line musical staff shows the melody line for the phrase "Gwok zai gam jung zung sam". The tones are represented by numbers 3, 3, 1, 4, 1, 1. Red arrows indicate the pitch movement: a rising arrow for the first '3', a rising arrow for the second '3', a falling arrow for the first '1', a rising arrow for the '4', a falling arrow for the second '1', and a falling arrow for the third '1'. Below the staff are eight sets of tone buttons, each with buttons for Tone 1 through Tone 6 and a Delete button. The buttons for the tones shown in the melody line (3, 3, 1, 4, 1, 1) are highlighted in blue. At the bottom, the phrase "Gwok zai gam jung zung sam" is written in Pinyin, with the tones 3, 3, 1, 4, 1, 1 circled in red. To the right of the Pinyin is the Chinese text "國際金融中心,".

Gwok³• zai³ gam¹• jung⁴ zung¹• sam¹ 國際金融中心,

In the future, ...

- Advanced dialogues will be incorporated.
- There will be updates from time to time.
- The Platform can be found at:
<http://corpus.eduhk.hk/Cantonese>

Happy Learning!